



A Publication of
St. Mary and Archangel Michael
Coptic Orthodox Church
Houston, TX

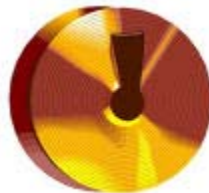


Sunday School Hymns Curriculum

6th Grade

St. Mary's Class

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School
HYMNS

St. Mary's Class (6th Grade) Hymns Curriculum

Hymn	Page	<u># of Lessons</u>
The Coptic Alphabet	3	
Αριπρεβειν (Veneration Tune).....	4	3
Πικαβεν τηρον (Hymn For the Bishop).....	4	4
Ωσπερ ην (Diptych Response)	5	2
Ουνοϋ ἄμο Ὑαριὰ (Regular Adam Aspasmus).....	5	5
Doxology for the Feast of Nativity.....	8	1
Τενορωτ ἄφρωτ νεμ Πωηρι (Morning Doxology: Joyful).....	9	5
Δλληλονιὰ: χε φμενι (Procession of the Lamb).....	11	2
Γωματος κε ἡματος (Canon: Weekdays of Great Fast)....	12	3
Τεν ερψαλιν (End of Ευλοσιμενος: Hosanna Tune)	14	3
Ψωορη (Hymn of the Censor: Mournful Paschal Tune).....	14	3
Δσιος (Mournful Paschal Tune)	15	3
Κατα νιχορος (Distribtion Hymn of the Resurrection)....	16	3
Οντως ἀληθως (Hymn for the Fast of the Apostles).....	17	5
Δ ται παρθενος (Hymn for the Feasts of St. Mary)	18	5
Δικωτ ἄνωκ (Sunday Psali).....	20	5
Πιωικ (Distribution Hymn)	22	4

The Coptic Alphabet

				O	Ⲑ ⲑ	Short O (as in Not)	ⲟⲗⲓⲧⲓ (Oram)
				Pee	Ⲡ ⲡ	P (as in Paul)	ⲡⲓⲱⲧⲧ (pa-iot = my father)
Alpha	Ⲁ ⲁ	A (as in Art)	ⲁⲛ (an = not)	Ro	Ⲣ ⲣ	R (as in Road)	ⲣⲓⲣ (rir = pig)
Vita	Ⲃ ⲃ	V (as in Valve) <small>if followed by a vowel</small>	ⲁⲃⲃⲁ (ava=father)	Sima	Ⲅ ⲅ	S (as in City)	Ⲅⲓⲣ (sir= well)
		B (as in Bell)	ⲛⲏⲃ (neeb = master)	Tav	Ⲇ ⲇ	T (as in Test)	ⲧⲉⲃⲧ (tevt= fish)
Ghamma	Ⲉ ⲉ	G (as in Good)	ⲁⲓⲟⲥ (a-gios = holy)	Epsilon	Ⲉ ⲉ	V (as in Nave)	Ⲅⲧⲁⲣⲟⲥ (stav-ros = cross)
		Gh Ė (as in "Oghnia" (Ar: Song))	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲁ (ghav-riel = Gabiel)			Long O (as in No)	ⲓⲱⲁⲛⲏⲟⲩ (you-an-no = John)
		NG (as in Angle)	ⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ (angelos = angel)			E (as in Hero)	Ⲕⲣⲓⲣⲉ (Ke-riee = Lord)
Delta	Ⲇ ⲇ	soft TH (as in Then)	ⲁⲱⲣⲟⲛ (tho-roon = gift)	Fee	Ⲑ ⲑ	PH (as in Phone)	ⲫⲉⲣⲓ (phe-ri = new)
		D (as in David)	ⲁⲁⲛ (Dan = Dan)	Key	Ⲙ ⲙ	K (Kin)	Ⲕⲏⲉⲙⲉ (keemi = Egypt)
Ei	Ⲏ ⲏ	E (as in Pen)	ⲉⲛ (en = monkey)			in some Greek words:	
Soo	Ⲟ ⲟ	Soo	ⲡⲓⲥⲟⲟ (pi-so-oo = the six)	SH (as in Show)	Ⲙⲏⲉⲣⲉ (shere = hail)		
Zeta	Ⲙ ⲙ	Z (as in Zoo)	ⲗⲉⲛⲗⲉⲛ (zen-zen = lizard)	Arabic KH Ⲕ "KHIAR" (cucumber)	Ⲕⲣⲓⲥⲟⲥ (ekhristos = Christ)		
Eeta	Ⲩ ⲩ	EE (as in Feet)	ⲏⲣⲡ (eerp = wine)	PS (as in Psalmody)	ⲫⲱⲗⲓⲙⲟⲥ (psal-mos = psalm)		
Theta	Ⲫ ⲫ	hard TH (as in Think)	ⲑⲁⲓ (thai = this)	Oou	Ⲱ ⲱ	Oa (as in Board)	ⲑⲱⲕ (thoak = thine)
		T (as in Tree) <small>if preceded by Ⲅ, Ⲉ</small>	ⲁⲩⲡⲁⲗⲉⲥⲧⲉⲟⲉ (as-pa-zes-te = greet)	Shy	Ⲳ ⲳ	Sh (as in Shake)	ⲫⲱⲓ (shai = feast)
Yota	Ⲭ ⲭ	I (as in SIT) Y (as in Yet) <small>if followed or preceded by a vowel</small>	ⲓⲁⲃ (yab= elephant)	Fai	Ⲵ ⲵ	F (as in Fish)	ⲫⲱⲓ (foi= hair)
Kappa	Ⲯ ⲯ	K (as in Like)	ⲕⲏⲕ (keek = cake)	Khai	Ⲷ ⲷ	Arabic KH Ⲕ "KHIAR" (cucumber)	ⲗⲉⲛ (khen= with/in)
Lola (Lavla)	Ⲱ ⲱ	L (as in Lamb)	ⲁⲗⲗⲁ (al-la = but)	Horee	Ⲹ ⲹ	H (as in House)	ⲏⲁⲗⲣⲉⲛ (nah-ren = before)
Mey	Ⲳ ⲳ	M (as in Moon)	ⲙⲁ (ma = place)	Genja (Ganga)	Ⲙ ⲙ	G (as in Go)	ⲁⲗⲡ (agr = hour)
Ney	Ⲵ ⲵ	N (as in Near)	ⲁⲛ (an = not)	Cheema	Ⲿ ⲿ	J (as in Joy) <small>if followed by ⲉ, ⲓ, ⲏ</small>	ⲗⲉ (je = for)
Eksi	Ⲻ ⲻ	Ks (as in Thanks)	ⲁⲗⲓⲟⲥ (aksios= worthy)			Ti or tee (as in teepee)	ⲿ Ⲁ
							ⲥⲱⲧ (sotee= save)

Αριπρεσβεϋν
(Veneration Tune)

Αριπρεσβεϋν ἐὲ ρηι
ἐχων: ὦ τενβοις
ἠνηβ τηρεν
†θεὸτοκος: Μαρια
ἔμαϋ ἠησοϋς
Πιχριστος: ἠτεϋχα
νενοβι ναν ἐβολ.

Intercede on our behalf, O Lady of us all, the Theotokos, Mary, the mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Ari epres vevin e ehree egon: o tenchois en neeb teeren ti theotokos: Maria ethmav em Isous Pi-ekh-ristos: entef ka nen novi nan evol.

Νισαβεϋ τηροϋ
(Hymn For the Bishop)

Chanted after the Thanksgiving Prayer

Νισαβεϋ τηροϋ
ἠτε Πισραηλ:
νηετερζωβ ἐνικαπ
ἠνοϋβ: μαθαμιὸ
ἠνοϋθην ἠτε
Δαρων: κατα ἠταιὸ
ἠ†μετοϋηβ:

O all you wise men of Israel, the makers of golden threads, make a robe of Aaron befitting the honor of the priesthood –

ni-sa-vev teero ente pi-israel / nee-eter-houb e-ni-kap en-noub / mathami-o en-ou-esh-teen ente a-aron: kata ep-tai-o en-tee-met-ou-eeb /

ἠπενιωτ
ετταιηοϋτ
ἠαρχιερεϋς παπα
αββα (Ϥενοϋδα) νεμ
πενιωτ ἠεπισκοπος
αββα (Ιωσηϋ):
νιμενρα† ἠτε
Πιχριστος

of our honored father, the high priest, Pope Abba (Shenouda), and our father the bishop, Abba (Youssef), the beloved of Christ.

em-peniot et-taiot en-archi-erevc papa avva (shenouda) nem peiot en-epeskopos ava (youssef) / ni-men-ratee ente pi-ekhristos

Ὠσπερ ἦν

(Diptych Response)

Ὠσπερ ἦν κε εστε εστιν ἀπο γενεᾶς ἰς γενεάν κε πάντας τοὺς εὐνάς τῶν εὐνῶν: ἀμήν.	As it was and shall be, it is from generation to generation, and unto all the ages of the ages. Amen.	Os-pe-reen ke este es-teen apo gea-ne-as is gea-ne-an ke pantas tous e-ou-nas toun e- ou-noon Amen.
--	--	---

Ὦνος ἔμμο Μαρίας

(Regular Adam Aspasmos)

First verse in Coptic, then all verses in English

Ὦνος ἔμμο Μαρίας: τβωκι οροζ τμαρ: κε φηετξεν πεἰμηρ: νιαστρελος σερωσ εροφ.	Rejoice, O Mary, handmaiden and mother, for the angels praise Him who is in your arms,	O-nof emmo Maria: tee-voki o-oh tee-mav: je ve-et-khen pi-a-meer: ni-angelos se-hos erof.
Οροζ νι- κερουβιμ: σεουωστ ἔμμο αξιος: νεμ νισεραφιμ: ξεν ορμετατμορνεκ.	and the cherubim worthily worship Him; the seraphim too, without ceasing.	O-oh ni-she-rou-bim se-ou-osht em-mof axios: nem ni-seraphim: khen ou-met-at-mounk.

<p> Ἐμὸν ἔνταν ἠὸν παρρησία: Ἰατέν Πενβοῖς Ἰησοῦς Πιχριστός: χωρίς νετωβζ νευ νεπρεβία: ὦ τένβοῖς ἠνήβ τήρεν τθεότοκος. </p>	<p> We have no boldness before our Lord Jesus Christ apart from your prayers and intercessions, O our Lady, the Lady of us all, the Theotokos. </p>	<p> Em-mon entan en-oa- par-reesia: khaten pen- choice Isous Pi- ekchristos: kho-rees ne- toavh nem ne-ep-resvia: o ten-choice en-need tee-ren tee-theotokos. </p>
---	--	--

<p> Τεντιο ἐροκ ὦ Υἱος Θεός: εὐρεκὰρεζ ἐπὼνῃ ἠπενπατριαρχης: παπα αββα (Ἐ- νοῦτ) παρχιέρειος: ματαχροφ ζιχεν πεφθρονος. </p>	<p> We ask You, O Son of God, to keep the life of our patriarch, Pope Abba (Shenouda) the high priest. Confirm him upon his throne. </p>	<p> Ten ti ho erok oa Eios Theos: eth rek areh e ep oankh em pen patriarshees: papa avva (Shenouda) pi arshi erevs: mata grof hijen pef ethronos. </p>
---	--	--

<p> Νευ πεκκεῶφην ἠλιτοοργος πενιωτ εθουαβ ἠδικεος αββα (Ἰωσηφ) πιεπισκοπος: ματαχροφ ζιχεν πεφθρονος </p>	<p> And his partner in the [apostolic] liturgy, our holy, righteous father, Abba (Youssef) the bishop. Confirm him upon his throne. </p>	<p> Nem pek ke esh feer en li toor gos penioat ethowab en thikeos: avva (Youssef), pi episkopos: mata grof hijen pef ethronos. </p>
---	--	--

ΘΙΝΑ ἸΝΤΕΝΣΩC
 ἔροκ: ΝΕΜ
 ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΩ: ΝΕΜ
 ΝΙCΕΡΑΦΙΩ: ΕΝΩΨ
 ἔβολ ΕΝΧΩ ἄμοC.

That we may praise
 You with the
 cherubim and the
 seraphim, proclaiming
 and saying:

Hina enten hoas erok
 nem ni sheroobim nem
 ni seraphim: en oash
 evol engoa emmos.

Χε χοραβ χοραβ
 χοραβ: ΠΒοΙC
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
 ἴφε ΝΕΜ ἰκκι
 μεζ ἔβολ: ΞΕΝ
 ΠΕΚΩΟΥ ΝΕΜ
 ΠΕΚΤΑΙΟ.

Holy, holy, holy, O
 Lord, the Pantocrator,
 heaven and earth are
 full of Your glory and
 Your honor.

Je ekowab ekowab
 ekowab: Epchois pi
 pantokrator: etfe nem ep
 kahi meh evol: khen
 pek oa oo nem pek taio.

Doxology for the Feast of Nativity

Then our mouths are filled with joy: and our tongues with rejoicing:
for our Lord Jesus Christ: is born in Bethlehem.

Hail to the city of our Lord: the city of the living: the dwelling of the
righteous: which is Jerusalem.

Hail to you, O Bethlehem: the city of the prophets: who have foretold
of: the birth of Immanuel.

Today the True Light, has shone upon us, from the Virgin Mary, the
pure Bride.

Mary gave birth to our Savior: the Good Lover of Man: in Bethlehem
of Judea: according to the sayings of the prophets.

Isaiah the prophet: proclaimed with a voice of joy: saying, “She will
give birth to Immanuel: our Good Savior.”

Now the heavens rejoice: and the earth is glad: for she has borne
Immanuel for us: we, the Christian people.

Therefore we are wealthy: with perfect gifts: and we sing in faith:
saying, “Alleluia.”

Alleluia. Alleluia: Alleluia. Alleluia: Jesus Christ, the Son of God: is
born in Bethlehem.

He is the One to whom glory is due, / with His good Father / and the
Holy Spirit, / henceforth and for ever.

Ἰ ΕΝΟΨΩΤ Ἰ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ

(Morning Doxology: Joyful)

Review first five verses; learn last five verses (Joyful Tune)

<p>Ἰ ΕΝΟΨΩΤ Ἰ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕΡΕ Ἰ ΕΚΚΛΗΣΙΑ : Ἰ ΠΗ ΝΤΕ ΝΙΑΥΣΕΛΟΣ.</p>	<p>We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, Hail to the Church, the house of angels</p>	<p><i>Teno osht emFiot nem epshiri nem Piepnevma Ethowab. Sher ti ekklisia epi ente niangelos.</i></p>
<p>ΧΕΡΕ Ἰ ΠΑΡΘΕΝΟΣ: Ἰ ΕΤΑΣΜΕΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΧΕΡΕ Ἰ ΣΑΒΡΙΗΛ: Ἰ ΕΤΑΦΡΙΩΕΝΝΟΦΙ ΝΑΣ.</p>	<p>Hail to the Virgin, who gave birth to our Savior, Hail to Gabriel who announced, to her the Good News.</p>	<p><i>Shere ti parthenos etasmes pensotir: Shere Ghabrieel etaf hi shennofi nas.</i></p>
<p>ΧΕΡΕ Ἰ ΜΙΧΑΗΛ: ΠΙΑΡΧΗΝΑΥΣΕΛΟΣ: ΧΕΡΕ ΠΙΧΟΥΤ Ἰ ΤΟΥ : Ἰ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ.</p>	<p>Hail to Michael, the archangel, Hail to the twenty four, Presbyters.</p>	<p><i>Shere Mikhaeel pi arshi angelos: pi got eftoo: em ep res veeteeros.</i></p>
<p>ΧΕΡΕ Ἰ ΜΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΧΕΡΕ Ἰ ΜΙΣΕΡΑΦΙΜ: ΧΕΡΕ ΝΙΤΑΣΜΑ Ἰ ΤΗΡΟΥ: Ἰ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.</p>	<p>Hail to the Cherubim, Hail to the Seraphim, Hail to all the hosts, of the heavens.</p>	<p><i>Shere ni sheroobim: Shere ni serafim: Shere nitagma teero en epoo raneyon.</i></p>
<p>ΧΕΡΕ Ἰ ΙΩΑΝΝΗΣ : ΠΙΝΙΨἸ Ἰ ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ :</p>	<p>Hail to John, the great forerunner, Hail to</p>	<p><i>Shere You annes: pi nishti em eprodromos:</i></p>

<p>Χερε πιμητ ἕνατ : ἡ ἀποστολος.</p>	<p>the, twelve apostles.</p>	<p><i>shere pi meet esnav: en apostolos.</i></p>
<p>Χερε πενωτ Μαρκος : πιενασσελιςτης : πιρεφχωρ ἔβολ : ἡ τε νιδωλον.</p>	<p>Hail to our father Mark, the Evangelist, the destroyer, of the idols.</p>	<p><i>Shere Penyot Markos: pi ev angelistees: Pi ref gor evol: ente ni dolon.</i></p>
<p>Χερε Στεφανος : πιωορπ ἡ μαρτυρος: χερε Γεωργιος : πισιοτ ἡ τε θανατοογι.</p>	<p>Hail to Stephen, the first martyr, Hail to George, the morning star.</p>	<p><i>Shere estefanos: pi shorp em marteiros: shere Georgeyos: piseyo ente han ato oowi.</i></p>
<p>Χερε ἡ χορος τηρφ : ἡ τε νι μαρτυρος : χερε Αββα Αντωνι : νεμ πιωομτ Μακαριος.</p>	<p>Hail to the whole choir, of the martyrs, Hail to Abba Anthony, and the three Macarii.</p>	<p><i>Shere epkoros teerf: ente ni marteiros: shere ava Antoni: nem pi shomt makarios</i></p>
<p>Χερε ἡ χορος τηρφ : ἡ τε νι σταυροφορος : χερε νηθουαβ τηροτ : ἔταφραναφ Πβοις.</p>	<p>Hail to the whole choir, of the cross- bearers, Hail to all the saints, who have pleased the Lord.</p>	<p><i>Shere epkhoros teerf: ente ni estavroforos: shere ni ethowab teero: etaf ranaf epchois</i></p>
<p>Ζιτεν νουερχη : Πι Χριστος Πενοτρο : ἄριογναι νεμαν : ζεν τεκμετοτρο.</p>	<p>Through their prayers, O Christ our King, have mercy upon us, in Your Kingdom.</p>	<p><i>Hiten noo evkee: piekristos pen ooro: ari oonai neman: khen tek met ooro.</i></p>

Ἀλληλοῦνιά: χε ψμενί

(Procession of the Lamb)

Chanted on the Sundays of Great Fast and weekday of the year

Ἀλληλοῦνιά:
χε ψμενί
ἠνοῦρωμι
εφἔουρωνε νακ
ἐβολ Πβ οἰς:
οῦροε ἠσωχπ
ἠτε οῦμενί
εφἔερψαι νακ.

Alleluia. The
thought of man shall
confess to You, O
Lord, and the
remainder of thought
shall keep a feast to
You. (Psalm 75:10).

Alleluia: je ef-mevi
en-ou-roomi ef-e-ou-onh
nak e-vol ep-choice: o-
oh ep-sogp ente o-mevi
ef-e-er-shai nak.

Νιθησια
νιπροσφορα
ψοποῦ ἐροκ:
Ἀλληλοῦνιά.

The sacrifices and
the offerings, receive
them to Yourself.
Alleluia.

Ni-the-sia ni-ep-ros-
fora sho-poo e-rok:
Alleluia.

ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ΗΜΑΤΟΣ
(Canon: Weekdays of Great Fast)

ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ
 ΗΜΑΤΟΣ
 ΜΟΝΟΣΓΕΝΗΣ ΘΕΟΥ
 ΜΕΤΑΛΑΒΟΝΤΕΣ
 ΑΥΤΩ
 ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ.

The Body and
 Blood of the only
 God, which we have
 communed, so we
 give thanks to Him.

So-matos ke e-
 matos mono-geneses
 Theo met-alavontes
 avto ev-kharistee-
 somen.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ
 ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ
 ΠΝΕΥΜΑΤΙ:

Glory to the Father
 and to the Son and to
 the Holy Spirit,

Doxa Patri ke Eioa
 ke agioa Epnevmati:

ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ
 ΗΜΑΤΟΣ
 ΜΟΝΟΣΓΕΝΗΣ...

The Body and the
 blood...

So-matos ke e-
 matos ...

Κε νυν κε αι
 κε ις τους εωνας
 των εωνων:
 Αμην.

Now and ever and
 unto the ages of the
 ages. Amen.

ke nin ke a ee ke
 ees toos e oa nas ton e
 oa noan: ameen.

Φαι πε πισωμα
 Νευ πιςνοφ εντε
 πιμονοσενης
 εννοϋ† / και
 ετανχι εβολ
 ενζητοϋ:
 μαρενσπεζμοτ
 εντοτφ /
 μαρενζωσ / Νευ
 νιασσελοσ / Νευ
 νιτασμα εντε
 ηβιχι / Νευ
 ηχοροσ εντε
 νιθμη / ενωψ
 εβολ ενχω εμοσ:

Χε φηεταφ-
 ερνηστεριν εερη
 εχων / ενμε
 ενεζοοϋ Νευ εμε
 ενεχωρζ: / ψωπ
 εροκ εντηνηστια/
 χω νηι εβολ εννα
 ανομια: / ζιτεν
 Νεστωβζ Νευ
 Νεσπρεσβια / εντε
 ταβοισ εννηβ
 Μαρια:
 σω†...

This is the Body
 and Blood of the
 Only God, which we
 have communed; let
 us give thanks to
 Him. Let us sing
 praises with the
 Angels and the hosts
 of the highest and the
 chorus of the
 righteous crying out
 saying:

O You who fasted for
 us forty days and
 forty nights, accept
 the fasting and
 forgive me my
 lawlessness, through
 the prayers and
 intercessions of my
 Lady, Mary.
 Save us

Fai pe pi-soma nem
 pi-esnof ente pi-
 monogenees en-
 noutee / nai e-tan-chi
 e-vol enkheetoo:
 maren-shep-ehmot
 en-totf / maren-hos
 nem ni-angelos / nem
 ni-tagma ente ep-chisi
 / nem ep-khoros ente
 ni-ethmee / en-osh e-
 vol engo em-mos:

Je fe-e-taf-erneest-
 evin e-ehree e-gon /
 en-ehme en-e-ho-o
 nem ehme en-egorh /
 shop e-rok en-tee-
 neestia ko nee e-vol
 en-na a-nomia hiten
 nes-tovh nem nes-ep-
 resvia ente ta-choice
 en-need Maria:
 Sotee...

Τεν ερψαλιν (End of Εὐλοσιμενος: Hosanna Tune)

<p>Τεν ερψαλιν ενχω ἄμμος: ΔΑΔΗΛΟΡΙΑ ΔΑ ΔΑ</p>	<p>Let us chant saying: Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>Ten er epsalin engoa emmos: Alleluia Alleluia Alleluia.</p>
--	---	--

Long ΔΑΔΗΛΟΡΙΑ

ΔΑΔΗ 2-2-2 2-2^{high}-2 3 3^{fast} 3 4 3 3 [1-3] 1 3 3 [1-3] 4 2 1 1 ΛΟΡΙΑ

<p>Πιὼορ φα Πεννορ† πε παλιν πιὼορ φα Πεννορ† πε.</p>	<p>Glory be to our God; again, glory be to our God.</p>	<p>Pi oa oo fa Pennoti pe: palin pi oa oo fa Pennoti pe.</p>
---	---	--

Ψωορρη (Hymn of the Censor: Mournful Paschal Tune)

Long Ψωορρη

Ψ 2-3-2 ωο 2 (4 4-1-2) 3-1-2 (4 4-1-2) 3 3 (1^{long} 3 2 4^{low} 3-1)²
3 3^{fast} 5. 3 1 1 3. 3. 4^{slow} 2. 3 [2] 2^{high} [2] . 2^{high} 1^{long} 1 2-4 ορρη...

<p>Ψωορρη ἵννορβ τε †παρθενος: πεσὰρωματα πε πενσωτηρ: αςμισι ἄμμορ αςσω† ἄμμον: ονορ αςκα νεννοβι ναν ἐβωλ.</p>	<p>The golden censer is the Virgin, her aroma is our Savior. She gave birth to Him. He saved us and forgave us our sins.</p>	<p>Ti shoore en noob te ti parthenos: pes aroamata pe pensoteer: as misi emmoaf af soati emmon: owoh af ka nen novi nan evol.</p>
--	--	---

ΔΥΙΟ

(Mournful Paschal Tune)

Long ΔΥΙΟ

Δ [1-2-2-2 3 11 3^{fast} {3. 4^{slow} 2}]² ς 3 2

ιο 3 2 / 1 / 5 5 2 3 5 5 [3] 2 [3] 4 5 3^{high} 3 2 3 3 2 . ^{low} 2 2 2 1 c

ὀ^{slow} 2 2 2-2-2 3 11 3 {3. 4^{slow} 2} 3 11 3 {3. 4^{slow} 2} Θε 3 2

ο 3 2 / 1 / 5 5 2 3 5 5 [3] 2 [3] 4 5 3^{high} 3 2 3 3 2 . ^{low} 2 2 2 1 c

Κατα νιχορος

(Distribution Hymn of the Resurrection)

Κα^{1-2-3 1} τα νι/χο/ρο^{4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]² 1}

2-1 τα/χι²⁻² c:
 ἔντε¹⁻²⁻³ να νι/ψη/οῦι^{4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]² 1}

slow(3-3-4 5) ἠκα/χι:
 νιασσελος νευ νιρωμι ενσο³⁻³⁻²⁻³⁻²⁻¹⁻¹ π:
 ενερψαλιν ζεν ον/θε/ληλ.

<p>Κατα νιχορος νευ νιταχιc: ἔντε να νιψηοῦι νευ να ἠκαχι: νιασσελος νευ νιρωμι ενσοπ: ενερψαλιν ζεν ονθεληλ.</p> <p>(Χε πενβοιc Ιησουc Πιχριστοc πιζηιβ μιμι⁻⁵)^β: (α⁵⁻²⁻³⁻¹⁻ϥτωνϥ)^ϛ εβολα ζεν νηεθωοϣτ.</p>	<p>All the chorus and ranks of the heavenly and earthly, the angels and people together singing joyfully:</p> <p>(For our Lord Jesus Christ, the true lamb)² (rose)³ from the dead.</p>	<p>Kata Ni-khoros nem ni- tak-sees / ente na ni-fee-oiy nem na ep-ka-hi / ni- angelos nem ni-romi ev- sop / ev-er-ep-sa-leen khen o-the-leel.</p> <p>Je pen-choice Isous Pi- ekhristos pi-he-ep em-mi / aftonf / evol khen ni-eth- mo-oat.</p>
--	--	--

2-1 αϥτω^{1-2-3 1} νϥ εβο^{4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]² 1}

ΟΝΤΩΣ ἈΛΗΘΩΣ

(Hymn for the Fast of the Apostles)

ΟΝΤΩΣ Ἀ^{1-3/2}ΛΗ/ΘΩΗΣ ΣΑ³ ρ² ΚΣΑ³/ΛΘΙΝ ΠΑ³/CΙ ΤΗΝ ΣΗ⁵/N:
 ΚΕ/¹⁻³⁻³ 2-[2 (long)1-1 4 2-2-2]2 3 ΦΘΟΝΙΚΟΝ/ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΤΟΝ ἈΠΟ/^{(long)1} 1-4
 2-2 CΤΟ 2-2-2-(4-4)-2 2 ΛΟ⁽²⁻²⁻²⁾² 3-1-3 Ν.

<p>ΟΝΤΩΣ ἈΛΗΘΩΣ ΣΑΡ ΚΣΑΛΘΙΝ ΠΑCΙ ΤΗΝ ΣΗΝ: ΚΕ ΦΘΟΝΙΚΟΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΤΟΝ ἈΠΟCΤΟΛΟΝ.</p>	<p>For truly indeed, your names are glorified on earth, O all you chosen of God, our fathers the apostles.</p>	<p>Ontos a-lithos ghar ek-sal-tin pasi teen geen: ke ev-tho-nekon ton Theon ton a-postolon.</p>
<p>Α ΠΟΥΞΡΩΟΥ ΨΕΝΑΦ ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΕΟ ἸΠΚΑΖΙ ΤΗΡΦ ΟΥΟΖ ΝΟΥCΑΧΙ ΑΥΦΟΖ ΨΑ ΑΥΡΗΧC ἸΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.</p>	<p>Their voice has gone out over the face of all the earth, and their words to the ends of the world.</p>	<p>A pou-ekh-ro-oo shenaf evol higen ep-ho em-ep-kahi teerf o- oh noo-saji ef-voh sha av-regs entee-ikomenee.</p>
<p>ΑΡΙΠΡΕCΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: ὠ ΤΕΝCΟΙC ἸΝΗΗΒ ΤΗΡΕΝ: ΤΘΕΟΤΟΚΟC ΜΑΡΙΑ: ΕΜΑΥ ἸΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC: ἸΝΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.</p>	<p>Intercede on our behalf, O Lady of us all, the Theo-tokos, Mary, the mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.</p>	<p>Ari epres vevin e ehree egon: o tenchois en neeb teeren ti theotokos: Maria ethmav em Isous Pi-ekh-ristos: entef ka nen novi nan evol.</p>
<p>ΤΩΒΕ ἸΠCΟΙC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: ὠ ΝΑCΟΙC ἸΝΙΟΤ ἸἈΠΟCΤΟΛΟC: ΝΕΜ ΠΙΨΒΕ ἸΝΑΥ ἸΜΑΘΗΤΗC: ἸΝΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.</p>	<p>❖ Pray to the Lord on our behalf, / O my lords and fathers, the apostles, / and the seventy-two disciples, / that He may forgive us our sins.</p>	<p>Tovh em-ep-choice e-ehree egon: o na-choice en-iotee en- apostolos: nem pi-eshve esnav em-matheetes: entef ka nen novi nan evol.</p>

Α ΤΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΣ

(Hymn for the Feasts of St. Mary)

First five verses

Α ΤΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΒΙ ΝΟΥΤΑΙΟ ΕΦΟΥΡ:
Α ΤΑΙΩΕΛΕΤ ΒΙ
ΝΟΥΘΟΥ ΕΦΟΥΡ:
ΘΑΙ ΕΤΧΟΛΕ ΖΕΝ
ΖΑΝΨΤΑΪ ΝΙΕΒ
ΝΝΟΥΒ: ΕΣΣΕΛΩΛ
ΖΕΝ ΟΥΘΟ ΝΡΗΪ.

Today, the Virgin has
received honor. / Today,
the bride has received
glory. / She who is
clothed in golden
fringes, / embroidered in
many colors.

A tai parthenos chi en
oo taio emfo oo: a tai
shelet chi en oo oa oo
emfo oo: thai et golh khen
han esh tati en ieb en
noob es sel soal khen o
tho en reeti

Α ΔΑΥΙΔ ΚΙΜ
ΕΠΙΨΟΡΠ ΝΚΑΠ
ΝΤΕ ΤΕΦΚΥΘΑΡΑ:
ΕΦΩΨ ΕΒΟΛ ΕΦΧΩ
ΕΜΜΟΣ: ΖΕ ΑΣΘΙ
ΕΡΑΤΣ ΝΧΕ ΪΟΥΡΩ:
ΣΑΟΥΙΝΑΜ ΕΜΜΟΚ
ΠΟΥΡΟ.

Plucking the first
string of his harp, /
David cried out, saying,
/ “The Queen did stand /
at Your right hand, O
King.”

A David kim em pi
shorp en kap ente tef
kithara: ev oash evol
efgoa emmos: je as o hi
erats enje ti ooroa sa owi
nam emmok ep ooro.

ΑΦΚΙΜ ΕΠΙΜΑΖ
ΕΝΑΥ ΝΚΑΠ ΝΤΕ
ΤΕΦΚΥΘΑΡΑ: ΕΦΩΨ
ΕΒΟΛ ΕΦΧΩ ΕΜΜΟΣ:
ΖΕ ΣΩΤΕΜ ΤΑΨΕΡΙ
ΑΝΑΥ ΡΕΚ
ΠΕΜΑΨΧ: ΑΡΙΠΩΨ
ΕΠΕΛΑΟΣ ΝΕΜ ΠΗΙ
ΤΗΡΦ ΝΤΕ ΠΕΙΩΤ.

Plucking the second
string of his harp, / he
cried out, saying, /
“Hear, O Daughter, and
behold, and incline your
ear; / forget your people
and all your father’s
house.”

Afkim e pi mah esnav
en kap: ente tef kithara ev
oash evol efgoa emmos:
je soatem ta sheri a nav
pek pem ashg ari ep oavsh
em pe laos nem ep ee
teerf ente peioat.

Δυκιμ ἐπιμαζ
 ψουτ ἠκαπ ἠτε
 τεφκῖθαρα: εφωψ
 ἐβολ εφχω ἕμος:
 χε πῶον τηρφ
 ἠτῶερι ἕποτρο
 ἠεσεβων: εσχολζ
 ζεν ζανῶτα† ἠιεβ
 ἠνοvb.

Plucking the third
 string of his harp, / he
 cried out, saying, / “All
 the glory of the King’s
 Daughter is within, /
 clothed in golden
 fringes, embroidered in
 many colors.”

Afkim e pi mah shomt
 en kap: ente tef kithara: ev
 oash evol efgoa emmos:
 je ep oa oo teerf en et
 sheri em ep ooro en es e
 voan: es golh khien han
 esh tati en ieb en noob.

Δυκιμ ἐπιμαζ
 ἔτοτ ἠκαπ ἠτε
 τεφκῖθαρα: εφωψ
 ἐβολ εφχω ἕμος:
 χε εῖῖνι ἐζοον
 ἕπιπρο:
 ἠζανπαρθενος
 ζιφζοον ἕμος.

Plucking the fourth
 string of his harp, / he
 cried out, saying, /
 “Virgins shall be
 presented to the King
 behind her.”

Afkim e pi mah ef too
 en kap: ente tef kithara: ev
 oash evol efgoa emmos:
 je ev e ini e khoon em
 pi ooro: en han parthenos
 hi fa hoo emmos.

ΔΙΚΩΤ Ἰ̅ΣΩΚ
(Sunday Psali)

First 4 verses in Coptic, then English

<p>*ΔΙΚΩΤ Ἰ̅ΣΩΚ ΔΕΝ ΠΩΥΟΚ Ἰ̅ΠΑΖΗΤ ΠΑΒΟΙΣ Ἰ̅ΝΣΟΥΣ Α̅ΡΙΒΟΗΘΙΝ Ε̅ΡΟΙ.</p>	<p>I sought after You: from the depths of my heart: <u>My Lord Jesus: help me.</u></p>	<p>Aikoti ensowk, khen epshowk empa-heet, <u>pashois Esos, ari-voythen eroy.</u></p>
<p>*ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΙ Ἰ̅ΝΝΙΣΝΑΥΖ Ἰ̅ΝΤΕ Φ̅ΝΟΒΙ ΠΑΟΣ Ἰ̅ΝΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ Α̅ΡΙΒΟΗΘΙΝ Ε̅ΡΟΙ.</p>	<p>Loosen for me: all the bonds of sin: <u>My Lord Jesus Christ: help me.</u></p>	<p>Vowl evol haroi, enni-esnavh ente ephnovi, <u>pashois Esos Pekhrestos, ari-voythen eroy.</u></p>
<p>ΓΕΝΤΗ Ἰ̅ΒΟΗΘΟΣ Ε̅ΡΕΚΣΩΤ Ἰ̅ΜΟΙ ΠΑΟΣ Ἰ̅ΝΣ Α̅ΡΙΒΟΗΘΙΝ Ε̅ΡΟΙ.</p>	<p>Be a help to me: so that You may save me: <u>My Lord Jesus: help me.</u></p>	<p>Genti emvo-ethos, ethrek sowti emmoi, <u>pashois Esos, ari-voythen eroy.</u></p>
<p>ΔΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΜΑΡΕΣΤΑΖΟΙ Ἰ̅ΝΧΩΛΕΥ ΠΑΟΣ Ἰ̅ΝΣ ΠΙΧ Α̅ΡΙΒΟΗΘΙΝ Ε̅ΡΟΙ.</p>	<p>May Your goodness: come speedily to me: <u>My Lord Jesus Christ: help me.</u></p>	<p>Dek-met-aghathos, mares taho enkowlem, <u>pashois Esos Pekhrestos, ari-voythen eroy.</u></p>
<p>*Ε̅ΚΕΡΔΗΒΙ Ε̅ΧΩΙ ΔΑ Τ̅ΔΗΒΙ Ἰ̅ΝΤΕ ΝΕΚΤΕΝΖ ΠΑΟΣ Ἰ̅ΝΣ Α̅ΡΙΒΟΗΘΙΝ Ε̅ΡΟΙ.</p>	<p>Overshadow me: with the shadow of Your wings: <u>My Lord Jesus: help me.</u></p>	<p>Ek-er-khibi e-gowi, kha etkhibi ente nek-tenh, <u>pashois Esos, ari- voythen eroy.</u></p>
<p>*Ἰ̅ ΖΑΡ ΝΕΖΟΥΤ Α̅ΚΘΑΜΙΟ Ἰ̅ΝΤ̅ΚΤΗΣΙΣ ΤΗΡΣ ΠΑΟΣ Ἰ̅ΝΣ ΠΙΧ Α̅ΡΙΒΟΗΘΙΝ Ε̅ΡΟΙ.</p>	<p>In six days You have made: all the creation: <u>My Lord Jesus Christ: help me.</u></p>	<p>So-gar en-ei-ho-ou, akthamio enti- ektisis tirs, <u>pashois Esos Pekhrestos, ari-voythen eroy.</u></p>

Ζ ἑσπο ἡμνι τῆσῶσ
επεκραν παὸς Ἰῆς ἀριβοῆιν εροι.

Ἡσ τῆκτισις τῆρσ σετῶσ
ἡπεκραν παὸς Ἰῆς Πῆς
ἀριβοῆιν εροι.

*Θωκ τε τῆμετὸς νεμ
τῆζοῖσια παὸς Ἰῆς ἀριβοῆιν
εροι.

*Ἰωσ ἡμοκ πανοῦτ ερεκωτ
ἡμοι παὸς Ἰῆς Πῆς ἀριβοῆιν
εροι.

Κελι νιβεν σεκωλχ ἡπεκῶθο
εβολ παὸς Ἰῆς ἀριβοῆιν εροι.

Λασ νιβεν εῖσοπ σεῖσοῦ
επεκραν παὸς Ἰῆς Πῆς ...

*Ἰατασθο ἡπεκρο σαβολ
ἡνανοβι παὸς Ἰῆς ἀριβοῆιν εροι.

*Ἡαδνομια τῆροῦ Φτ
εκέσωλοῦ παὸς Ἰῆς Πῆς ...

Seven times every day: I
will praise Your Name: My
Lord Jesus: help me.

All the creation: glorifies
Your Name: My Lord Jesus
Christ: help me.

Yours is the Lordship:
and the Authority: My Lord
Jesus: help me.

Make haste, O my God:
so that You may save me:
My Lord Jesus Christ: help
me.

Every knee: bows down
before You: My Lord
Jesus: help me.

All the diverse tongues:
together bless Your Name:
My Lord Jesus Christ:..

Turn away Your face:
from all of my sins: My
Lord Jesus: help me.

Blot out, O God: all my
iniquities: My Lord Jesus...

Shashf ensop emmini, tina-esmo
e-pekran, pashois Esos, ari-voythen
eroy.

Yes ti-ektisis tirs, seti-ow-ou em-
pekran, pashois Esos Pekhrestos, ari-
voythen eroy.

Thowk to ti-met-shois, nem ti-
eksou-sia, pashois Esos, ari-voythen
eroy.

Yos emmok panouti, ethrik-sowti
emmoi,
pashois Esos Pekhrestos, ari-voythen
eroy.

Kili niven se-kowlg, empek emtho
evol, pashois Esos, ari-voythen
eroy.

Las niven evsop, se-esmo e-
pekran, pashois Esos Pekhrestos, ari-
voythen eroy.

Matas-to empek-ho, aavol enna-
novi, pashois Esos, ari-voythen
eroy.

Na-ano-meia tiro, efnouti ek-ei-
solgou, pashois Esos Pekhrestos, ari-
voythen eroy.

ΠΙΩΙΚ

(Distribution Hymn)

Review first five verses; learn last five verses

ΠΙΩΙΚ ἸΝΤΕ ΠΩΝΞ: ἔΤΑΦΙ ἘΠΕΧΗΤ: ΝΑΝ ἘΒΟΛΞΕΝ ἘΦΕ: ΑΦΤ ἸΠΩΝΞ ἸΠΙΚΟCΜΟC.	The Bread of Life, which came down for us from heaven, has given life to the world.	Pi oik ente ep oankh: etaf ee e pe seet: nan evol khen etfe: at ti em ep oankh em pi kosmos.
ἮΘΟ ΖΩΙ ΜΑΡΙΑ: ἌΡΕΦΑΙ ΞΕΝ ΤΕΝΕΧΙ: ἸΠΙΜΑΝΝΑ ἸΝΝΟΗΤΟΝ: ἔΤΑΦΙ ἘΒΟΛΞΕΝ ΦΙΩΤ.	And you too, O Mary, have borne in your womb the rational Manna, which came from the Father.	Entho hoi Maria: a re fai khen te neji: em pi manna en no ee ton: etaf ee evol khen Efioat.
ἈΡΕΜΑCΦ ΑἸ ΝΕ ΘΩΛΕΒ: ΑΦΤ ΝΑΝ ἸΠΕΦCΩΜΑ: ΝΕΜ ΠΕΦCΝΟΦ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ : ΑΝΩΝΞ ΨΑ ἘΝΕΖ.	You have brought Him forth without blemish; He gave us His Body and His precious Blood, and we live forever.	A re masf ach ne thoaleb: af ti nan em pef soama: nem pef esnof et tai oot: an oankh sha eneh.
CΕΤΩΟΥΝΟΥ ΖΑΡΟΚ: ἸΧΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ: CΕΨΝΑΥ ἘΡΟΚ ΑΝ.	Around You stand the cherubim and the seraphim, and they cannot look at You.	Se toa oo noo harok: enje ni sheroobim: nem ni serafim: se eshnav erok an.
ΤΕΝΝΑΥ ἘΡΟΚ ἸΜΗΝΙ: ΖΙΧΕΝ ΠΙΜΑ- ἸΝΕΡΨΩΟΥΨΙ: ΤΕΝΒΙ ἘΒΟΛΞΕΝ ΠΕΚCΩΜΑ: ΝΕΜ ΠΕΚCΝΟΦ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ.	We behold You upon the altar, and we partake of Your Body and Your precious Blood.	Ten nav erok em meeni: hijen pi ma en ershooa ooshi: ten chi evol khen pek soama: nem pek esnof et tai oot.

Εἶθε φαί
 τενβίτσι: ἔμμο
 ἀξίως: ἄξεν
 ἑαυτομολογία:
 ἀπροφητικόν.

Therefore we exalt
 you befittingly with
 prophetic
 hymnologies,

Ethve fai ten-chisi:
 emmo axios: khen
 han-em-nologia: em-
 ep-ro-fee-tikon.

Ἐε ἀρσαζι
 εὐβητ: ἠεανέβηοῦ
 εὔταιηοῦτ: τβακι
 εὐοῦαβ: ἠτε πινηωτ
 ἠοῦρο.

for they spoke of you
 with honorable things,
 O Holy City of the
 great King.

Je avsaji ethveetee:
 en-han-eh-vee-oi evta-
 iot: tee-vaki eth-oab:
 ente pi-nishtee en-o-
 ro.

Ἰεντζο
 τεντωβζ:
 εὐρενωαῶνι εὔναι:
 ζιτεν νεπρεσβία:
 ἠτοτϵ ἀπιμαίρωμι.

We entreat and pray
 that we may win mercy
 through your
 intercessions with the
 Lover of Mankind.

Tentee-ho ten-tovh:
 ethren-shashni evnai:
 hiten nep-resvia: en-
 totf em-pi-mairomi.

Ζιτεν νιπρεσβία:
 ἠτε τθεὸτοκος
 εὐοῦαβ Μαρία:
 Πβ οἰς ἀριέμοτ
 ναν: ἀπιχω ἐβολ
 ἠτε νεννοβι.

Through the
 intercessions of the
 Theotokos Saint Mary,
 O Lord, grant us the
 forgiveness of our sins.

Hiten ni-epresvia:
 ente tee-theotokos
 ethoab Maria: ep-
 choice ari-ehmot nan:
 empi-ko evol ente
 nen-novi.

Ζιτεν νιπρεσβία
 ἠτε νιαρχιαγγελοσ
 εὐοῦαβ Μιχαηλ
 νευ Σαβρηλ:
 Πβ οἰς...

Through the
 intercessions of the
 holy archangels
 Michael and Gabriel,
 O Lord...

Hiten ni-epresvia:
 ente ni-archi-angelos
 ethoab Mikhaeil nem
 Ghavreel: ep-choice
 ari-ehmot nan: empi-
 ko evol ente nen-novi.